

MICHAEL PRÆTORIUS



XXI.

Wachet auff/ rufft vns die Stimme:

à. 8. 9. 12. 13. 14. 15. 16. & 19.

Voces Concertatae. Tres Cantus. Duo Altis. Duo Tenor: 1. Bassus.

POLYHYMNIA PANEGRYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 21

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Choralkonzert zu 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, und 19 Stimmen und Generalbass
für 3 Sopran-, 2 Alt-, 2 Tenor- und eine Bass-Stimme (3 Chöre)
einen 4-stimmigen Instrumentalchor, einen 2-stimmigen Chorus extraordinarius
und einen 4-stimmigen Kapellchor

Wake, awake, the watch is calling

Chorale Concerto for 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, and 19 voices and bass-continue
with 3 sopranos, 2 altos, 2 tenors and 1 bass (3 choirs)
1 four-part instrumental choir, 1 two-part virtuoso choir
and 1 four-part Capella choir

Réveillez-vous, nous crie la voix

Concert basé sur choral pour 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, et 19 parties et basse continue
pour trois dessus, deux altos, deux ténors et une basse (3 chœurs)
un chœur instrumental quatre 4 voix, un chœur extraordinaire à deux voix
et une chœur Capella à quatre voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Édité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.021

www.michael-praetorius.de

X X I.

Wachet auf/ruft uns die Stimme: à. 8. 9. 12. 13. 14. 15. 16. & 19.

Voces Concertatae. Tres Cantus. Duo Altis. Duo Tenor: 1. Bassus.

The musical score consists of five staves of music. Staff 1: 1. Chorus. Staff 2: 2. Chor. Staff 3: 3. Capella. Staff 4: 4. Chorus Instrumentalis. Staff 5: 5. Chor. extraordinarius: in Echo. Cornettis & Violinis. B. Gen. The score is numbered from 1 to 20 below each staff.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur). Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 05.098 *Wachet auf, ruft uns die Stimme* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreax und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 05.098 *Wachet auf, ruft uns die Stimme* electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreax unless otherwise indicated.

French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 05.098 *Wachet auf, ruft uns die Stimme*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreax, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXI. Wachet auf, ruft uns die Stimme à 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16 und 19
Voces Concertatae: 3 Soprane, 2 Altus, 2 Tenore, ein Bass

Abschrift:

Dieses (Wachet auff/ rufft vns/ etc.) ist also anzurufen:

1. Können die acht Vocal-Stimmen gar allein ohne die Instrumental-Stimmen in die Orgel musicirt/ vnd die Symphonia fornent im Anfang aussengelassen/ oder vom Organisten Praembuli loco auff der Orgel oder Regal allein geschlagen werden.
2. Im Cantu Capellæ sub Num: 5. Kann im 1. Theil der Anfang zwischen den beiden Strichlin () aussengelassen/ oder aber/ wo kein Knab verhanden/ der dieselbe Höhe erreichen kann/ vnten in der Octav gesungen werden.
3. Zu dem Num: 3. Kann man einen Instrumentisten stellen/ der zugleich auffm Cornet oder Violin, vnd Posaun daß seine verrichten/ vnd beygezeichneter massen vmbwechseln kann: Inmassen Ich dann meistentheils etliche Pausen gesetzt/ damit man zeit haben könne/ ein Instrument umb das ander in die Handt zunehmen: ohn allein im Dritten Theil/ da an zweyen Orten ein par Tact in den Baß-Noten aussengelassen/ vnd inmittelst die Discant Geig/ oder aber/ welches viel besser/ der Cornett zur hand genommen werden können: Oder man lasse den Bass humana voce singen/ vnd den Discant aussenbleiben/ oder aber mit eim Cornett, wo einer verhanden/ musiciren: Oder es kann auch diese Stimme gantz aussengelassen werden.
4. So muß man den Ersten vnd Dritten Chorum (nemblich die Capellam) bey die Orgel/ Positiv oder Regal: den 2. Chor aber bey den vierdten Chorum Instrumentalem stellen: dabey dann auch ein par Lauten/ Clavicymbel oder Regal sich nicht vbel würden hören lassen.
5. So habe ich noch zwo extraordinarij Stimmen auffm Cornett oder Violin; einander zu respondiren; sub Num: 14: 15. Darzu gesetzt/ dieselbige können in mangelung der Instrumentisten gar wol aussen bleiben/ vnd an deren stadt das Num: 3. Dartzu gemacht werden. Oder/ wenn man diese beyde brauchen will vnd will/ so muß das Num: 3. Aussen bleiben/ vnd stelle man das Num: 15. An ein absonderlichen Ort dem Num: 14. Entgegen/ daß sie einander bald still (pian) bald starck (forte) mit Cornetten oder Violinen just vnd perfect also/ wie es gesetzt/ respondiren vnd antworten.

Übertragung:

1. Die acht Vokalstimmen können ganz alleine ohne Instrumente nur mit Orgelbegleitung gesungen werden. Die *Sinfonia* zu Beginn kann man weglassen, oder sie wird vom Organisten als *Praeambulum* auf der Orgel oder einem Regal gespielt.
2. Im Cantus der *Capella*, Stimme Nr. 6 [nicht Nr. 5, hier liegt offensichtlich ein Druckfehler vor], kann im 1. Teil der Anfang zwischen den beiden Strichen { } [Taktabchnitt 5 und 6] entweder weggelassen werden, wenn es keinen Knaben gibt, der so hoch singen kann, oder sie werden eine Oktave tiefer gesungen.

3. Stimme Nr. 3 kann man mit einem Instrumentalisten besetzen, der sowohl Zink oder Geige als auch Posaune spielen und den Bezeichnungen gemäß die Instrumente wechseln kann. Meist habe ich einige Pausen gesetzt, damit man Zeit hat, das eine oder das andere Instrument zu nehmen; außer im dritten Teil, wo an zwei Stellen einige Takte der Bassstimme weggelassen [werden müssen], um während dessen die *Discant*-Geige oder viel besser noch den Zink zur Hand zu nehmen. [Solche Stellen kommen aber im dritten Teil gar nicht vor!] Man kann auch den Bass mit *vox humana* singen und den Diskant weglassen oder, wenn vorhanden, von einem Zink blasen lassen.

Diese Stimme kann auch ganz wegfallen.

4. Der erste Chor und der dritte Chor (die *Capella*) muss bei der Orgel bzw. Positiv oder Regal stehen, der zweite Chor aber bei dem vierten *Chorus Instrumentalis*, wobei es sich nicht übel anhören würde, wenn auch ein paar Lauten, ein Cembalo oder ein Regal mitspielten.

5. Als Nummer 14 und 15 habe ich noch zwei besondere Stimmen für Zink oder Violine hinzugefügt, die mit einander korrespondieren. In Ermanglung von geeigneten Musikern können sie wohl wegleiben, dann kann an deren Stelle Stimme Nr. 3 gespielt werden. Wenn man aber die beiden besonderen Stimmen besetzen kann, muss Stimme Nr. 3 wegleiben.

Nummer 15 sollte man an besonderem Ort aufstellen, gegenüber von Nummer 14, so dass die Zinken oder Violinen bald leise bald laut, genauso wie es komponiert ist, einander imitieren und antworten.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XXI. *Wachet auf, ruft uns die Stimme – Wake, awake, the watch is calling*

for 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16 and 19 parts

Voces concertatae: 3 sopranos, 2 altos, 2 tenors, 1 bass

This (*Wachet auf, ruft uns, etc.*) is to be performed as follows:¹

1. The eight singers can perform alone with the organ and without the instrumental voice. The sinfonia at the beginning can be left out, or the organist can play the sinfonia alone as a prelude.

2. The *capella cantus* (part 6) can be left out at the opening between the parentheses (), or, if no boy is available that can sing in that range, that section can be sung down the octave. [Editor's note: The original indication of part 5 was a printing error.]

3. The third part may be assigned to an instrumentalist who is equally proficient on the cornet or violin and on the trombone, and who can switch between them where indicated. For the most part I have put in rests to give time to switch one instrument for the other, except in the third section, where in two spots a few measures can be left out in the bass notes, and a violin, or, much better, a cornet can be picked up. [Editor's note – the location of these spots

¹ Commentary on performance of the proportional sections of this piece is given in the second paragraph of point 12, in the *Ordinanz*.

in section 3 is not clear.] Or one can let the bass voice sing and leave out the discant or play the discant on the cornet, if one is available. Or this voice can be left out altogether.

4. One should place the first and third choirs (that is the *capella*) by the organ, positive, or regal; but the second choir should be placed by the fourth instrumental choir, near which also a couple of lutes, or a harpsichord, or regal would not sound unpleasant.

5. I have also included two particularly virtuoso parts for violin or cornet, parts 14 and 15, which answer to each other. These can be left out in the absence of such instrumentalists, and part 3 can perform in their place. But when these two [parts 14 and 15] perform, part 3 must be left out, and part 15 should be placed apart from part 14, so that they can answer each other now softly and now loudly with cornets or violins, appropriately and sensitively in the way it is set.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XXI. *Wachet auf, ruft uns die Stimme - Réveillez-vous, nous crie la voix*

à 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16 et 19 parties

Voces concertatae: trois dessus, deux altos, deux ténors, une basse

Wachet auf doit être exécuté comme suit:

1. Les huit chanteurs peuvent chanter seuls avec l'orgue, sans les parties instrumentales, et la *sinfonia* du début peut être supprimée, ou l'organiste peut jouer seul un prélude, à la place de la *sinfonia*.

2. La partie dessus (partie 6) de la *capella* peut être supprimée à l'ouverture entre les parenthèses (), ou, si aucun garçon pouvant chanter dans ce registre n'est disponible, la partie peut être chantée une octave plus bas.

3. On peut donner la troisième partie à un instrumentiste également compétent sur le cornet ou le violon, et sur le trombone, et qui peut passer de l'un à l'autre pendant l'exécution. La plupart du temps j'ai indiqué des silences pour qu'on ait le temps de passer d'un instrument à l'autre, sauf dans la troisième section, où à deux endroits, quelques mesures peuvent être supprimées dans les notes basses, et un violon, ou bien mieux, un cornet, peut prendre le relais. Ou, l'on peut laisser chanter la voix de basse et supprimer le dessus, ou la jouer sur un cornet si disponible. Ou cette voix peut être entièrement supprimée.

4. On doit placer les premier et troisième choeurs (c'est à dire le chœur *capella*) près de l'orgue, positif ou régal. Mais le second chœur doit être placé à côté du quatrième chœur instrumental, auprès duquel il ne serait pas désagréable d'avoir aussi deux luths, ou un clavecin ou un régal.

5. J'ai aussi introduit deux voix particulières (14 et 15) pour violon ou cornet, qui se répondent. Celles-ci peuvent être supprimées en l'absence d'instrumentistes, et les voix de la partie 3 peuvent être jouées à leur place. Mais quand ces deux parties (14 et 15) jouent, la partie 3 doit être supprimée, et les parties 14 et 15 séparées l'une de l'autre, pour qu'elles puissent se répondre parfois doucement, parfois plus fort, avec cornets ou violons, de manière appropriée et sensible selon cet arrangement.

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Text und Melodie von Philipp Nicolai 1599

English translation by Catherine Winkworth, *Lyra Germanica*, 2nd Series (1858), p. 290
Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Wachet auf, ruft uns die Stimme
der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
wach auf, du Stadt Jerusalem.
Mitternacht heißt diese Stunde,
sie rufen uns mit hellem Munde,
wo seid ihr klugen Jungfrauen.
Wacht auf, der Bräutgam kommt,
steht auf, die Lampen nehmt,
Halleluja,
macht euch bereit
zu der Hochzeit,
ihr müsset ihm entgegen gehn.

2. Zion hört die Wächter singen,
das Herz tut ihr vor Freuden springen,
sie wachet uns steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,
ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nun komm, du werte Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn,
Hosianna,
wir folgen all
zum Freudensaal,
und halten mit das Abendmahl.

3. Gloria sei dir gesungen
mit Menschen und englischen Zungen,
mit Harfen und mit Zymboln schon.
Von zwölf Perlen sind die Pforten
an deiner Stadt, und wir Konsorten
der Engel hoch in deinem Thron.
Kein Aug hat je gesehn,
kein Ohr hat je gehört,
solche Freude,
des sind wir froh,
I-o, I-o,
ewig in dulci jubilo.

1. Wake, awake, the night is flying,
The watch from on the heights is crying,
Awake, Jerusalem, at last!
Midnight hears the welcome voices,
And at the thrilling cry rejoices:
Come forth, ye virgins, night is past!
The Bridegroom comes, awake,
Your lamps with gladness take;
Hallelujah!
And for His marriage-feast
Prepare,
For ye must go to meet Him there.

2. Zion hears the watchmen singing,
And all her heart with joy is springing,
She wakes, she rises from her gloom;
For her Friend comes down in glorious,
So strong in grace, in truth victorious,
Her Star is risen, her Light is come!
O come, Thou worthy Crown,
Lord Jesus, God's own Son,
Hosianna!
We follow till t
He halls we see,
Where Thou hast bid us sup with Thee!

3. Gloria and praise be with you,
And men and angels sing before you
With harp and cymbals' clearest tone.
Of twelve pearls are made the portals,
To where we join the choir immortal,
Of angels round your radiant throne.
No eye has ever seen,
No ear has ever heard,
Such rejoicing;
Thus we do sing
Jubilantly,
Our songs of joy eternally!

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Text und Melodie von Philipp Nicolai 1599

Traduction française: Guy Laffaille (July 2008)

Quelle: https://fr.wikipedia.org/wiki/Wachet_auf,_ruft_uns_die_Stimme

1. Wachet auf, ruft uns die Stimme
der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
wach auf, du Stadt Jerusalem.
Mitternacht heißt diese Stunde,
sie rufen uns mit hellem Munde,
wo seid ihr klugen Jungfrauen.
Wacht auf, der Bräutgam kommt,
steht auf, die Lampen nehmt,
Halleluja,
macht euch bereit
zu der Hochzeit,
ihr müsset ihm entgegen gehn.

2. Zion hört die Wächter singen,
das Herz tut ihr vor Freuden springen,
sie wachet uns steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,
ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nun komm, du werte Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn,
Hosianna,
wir folgen all
zum Freudensaal,
und halten mit das Abendmahl.

3. Gloria sei dir gesungen
mit Menschen und englischen Zungen,
mit Harfen und mit Zymbeln schon.
Von zwölf Perlen sind die Pforten
an deiner Stadt, und wir Konsorten
der Engel hoch in deinem Thron.
Kein Aug hat je gesehn,
kein Ohr hat je gehört,
solche Freude,
des sind wir froh,
I-o, I-o,
ewig in dulci jubilo.

1. Réveillez-vous, la voix nous appelle
Celle du veilleur en haut du rempart,
Réveille-toi, cité de Jérusalem !
Cette heure est appelée minuit ;
Ils nous appellent d'une voix claire :
Où êtes-vous sages vierges ?
debout, le fiancé arrive ;
Levez-vous et prenez vos lampes ;
Alléluia !
Préparez-vous
Pour les noces,
Vous devez aller à sa rencontre.

2. Sion entend le veilleur chanter,
Son cœur saute de joie en elle,
Elle s'éveille et se lève en hâte.
Son ami arrive du ciel dans sa slendeur,
Fort de miséricorde, puissant de vérité,
Sa lumière devient brillante, son étoile se lève.
Viens maintenant, précieuse couronne,
Seigneur Jésus, fils de Dieu !
Hosanna !
Nous suivons tous
Jusqu'à la salle de joie
Et partageons le repas du soir.

3. Que Gloria soit chanté pour toi
Avec des langues mortelles et des langues angélique
Avec des harpes et même des cymbales.
De douze perles sont faites les portes,
Dans ta ville nous sommes compagnons
Des anges autour de ton trône.
Aucun œil n'a jamais perçu,
Aucune oreille n'a jamais entendu
Une telle joie.
Donc nous sommes joyeux,
Hourra, hourra !
Éternellement in dulci jubilo.

Wachet auf, ruft uns die Stimme à 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16 & 19

Voces Concertatae. Tres Cantus, Duo Altis. Duo Tenor: 1. Bassus

Text und Melodie: Philipp Nicolai 1599
 Michael Praetorius (1571/72-1621)
 Quelle: Polyhymnia III Panegyrica Nr. 21
 (Gesamtausgabe Band 17 S. 192 ff)

1. Teil

Sinfonia

**Voces
Concertatae
1. Chorus:**

1. CANTUS 1.
2. CANTUS 2.
CANTUS &
BASSUS 3.
Instrumentalis

1. und 2. Cantus pausieren im 1. Teil
Cornetto
Wa - chet auf, wa - chet auf, wa - chet auf, wa - chet

**Voces
Concertatae
2. Chorus:**

ALTUS 4.
TENOR 5.

**Capella
3. Chorus:**

CANTUS 6.
ALTUS 7.
TENOR 8.
BASSUS 9.

**4. Chorus
Instrumentalis:**

CANTUS 10.
ALTUS 11.
TENOR 12.
BASSUS 13.

Violino vel Viola
Cornetto, vel Flauto, vel Violino
Viola
Violone

**5. Chorus
extraordinarius
in Echo
Cornettis & Violinis:**

1. CANTUS 14.
2. CANTUS 15.

Cornetto

**6. Chorus
pro Capella:**

CANTUS 16.
ALTUS 17.
TENOR 18.
BASSUS 19.

Chorus pro Capella pausiert im 1. und 2. Teil

BASSUS 20.
Generalis

5 6 # #
Wachet auf, Symphonia Instrumentorum cum duobus Cornettis in Echo

CANTUS & BASSUS 3. Instrumentalis

auf, wa - chet auf, ruft uns die Stim - me, Stim - me,

ALTUS 4.

TENOR 5.

CANTUS 6.

Wa - chet auf, wa-chet auf,

ALTUS 7.

Wa - chet auf, wa - chet

TENOR 8.

BASSUS 9.

CANTUS 10.

ALTUS 11.

TENOR 12.

BASSUS 13.

1. CANTUS 14.

2. CANTUS 15.

5 6
3 4

Capella
cum Cornettis

Wa - chet auf, ruft

BASSUS Generalis 20.

7

wa - chet auf, wa - chet auf,

ruft uns die Stimme der Wächter sehr hoch
auf, ruft uns die Stimme der Wächter sehr hoch
ruft uns die Stimme der Wächter sehr hoch
ruft uns die Stimme

7

uns die Stimme der Wächter sehr hoch

6 5

9

wa - chet auf,

Wach auf, wach auf, wach auf du
auf der Zin - ne,

9

auf der Zin - ne,

9

*Trombone, Flauto,
vel Violino, vel Cornetto*

Trombone
Trombone
Trombone majore

A. T.
cum Instrumentis

9 $\begin{smallmatrix} \# & 6 \\ 6 & \# \end{smallmatrix}$

auf der Zin - ne, Wach auf, du Stadt Je - ru - sa - le,/

12

wa - chet auf.
wa - chet auf.
wa - chet auf.

Stadt Je - ru - - sa - lem.
ru - - - - sa - - lem.

Mit - ter-nacht
Mit - ter -

wach auf,
du Stadt Je - - - - ru - - sa - - lem.

6 5 3 6 4 5 4 3

15

heisst die - se Stun - de, sie ru -
heisst die - se Stun - de, sie
- ter-nacht heisst die - se Stun - de, sie ru - fen uns
nacht heisst heisst die - se Stun - de, sie

15

Capella

Mit - ter - nacht heisst die - se Stun - de, sie ru - fen

5 6

18

sie ru - fen uns, ij ij

18

fen uns mit hel lem Mun de,
ru - fen uns mit hel lem Mun de,
— mit hel lem, mit hel lem Mun — de,
ru - fen uns mit hel lem Mun — de,

18

18

Instrumentis

uns mit hel - - - lem 5 6 # 6 # Mun - - - de: Wo

20

sie ru - fen uns, sie ru - fen uns, ij ij mit hel - lem Mun - de,

Wo seid ihr, wo seid ihr, wo seid ihr klu - gen

Wo seid ihr, wo seid ihr, wo seid ihr klu - gen

20

21

22

seid ihr klu - gen? gen Jung - frau - en? Wo seid

23

Mun - - - de,

klu - gen Jung - - - frau - en,

Jung - frau - en, wacht

auf, wacht auf

23

wacht auf, wacht auf, der

wacht auf, wacht auf, der

wacht auf. wacht auf, der

wacht auf der

23

wacht auf

wacht auf

23 3 6 [5] [4] [3]

A. T. Capella
cum Instrumentis

6

ihr klu - - - gen Jung - - - frau - en?

Wacht auf, der

26

wacht auf der Bräut - gam kommt, wacht auf, steht auf die Lam - pen nehmst, steht auf,
steht auf, die Lam - pen nehmst, steht auf, die Lam - pen nehmst,
steht auf, die Lam - pen nehmst, steht auf, die Lam - pen nehmst,

26

Bräut - gam kommt, wacht auf, der Bräut - gam kommt, steht
Bräut - gam_ kommt, wacht auf, der Bräut-gam kommt, steht
Bräut - gam kommt, der Bräut - gam kommt, steht
bräut - gam kommt, wacht auf, der Bräut - gam kommt, steht

26

bräut - gam kommt, wacht auf, der Bräut - gam kommt, steht

26 6 6 6 # 6 #

Bräut - gam kömmt, wacht auf, steht auf, die Lam - pen nehmst,

28

steht auf die Lam pen nehmst, die Lam pen nehmst, Lam pen nehmst,

steht auf, die Lam - pen nehmst, Hal - le - lu - ja,

steht auf, die Lam - pen nehmst,

28

auf, die Lam - pen nehmst, Hal - le - lu -

auf, die Lam - pen nehmst, Hal - le - lu -

auf, die Lam - pen nehmst, Hal - le - lu -

auf, die Lam - pen nehmst,

28

-

-

-

-

-

28

-

-

-

-

-

6 #

#

6 #

7 6 [#]

die Lam - pen nehmst, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

31

Hal - le lu - ja,
Hal - le lu - - ja,

ja,
ja,
ja,

macht euch be-reit,
machteuchbe reit, machteuch be-reit,
machteuchbe - reit zu der Hoch - zeit,

macht euch be-reit zu der Hoch -
machteuchbe-reit zu der Hoch - -

31

6 5 6
ja, ij
macht
euch be - reit
zu der Hoch - -

6 7

34

8 machte euch be-reit zu der Hoch - zeit,
x)
8 macht euch be-reit zu der Hoch - zeit,
macht euch be-reit zu der Hoch - zeit,
zeit,
zeit,
zeit,
-zeit, macht euch be-reit zu der Hoch - zeit,
zeit, macht euch be-reit zu der Hoch - zeit,
zeit, macht euch be-reit zu der Hoch - zeit,
-zeit, macht euch be-reit zu der Hoch - zeit,

34

zeit, zu der Hoch - zeit, zu der Hoch - zeit, zu der Hoch - zeit, ij

x) Für "zu der Hochzeit" in Takt 36 (und 34) weist Praetorius auf eine Simplex-Fassung hin, die er für den ALTUS des 3. Chorus angibt. Siehe Ende letzter Notenseite.

37

-zeit, zu der Hoch - zeit, ihr müs set ihm ent
-zeit, macht euch be reit zu der Hoch - zeit, ihr müs set ihm ent ge gehn,

37

machteuchbe reit, macht euch be reit zu der Hoch - zeit, ent
machteuchbe reit, macht euch be reit zu der Hoch - zeit, ent
machteuchbe reit, macht euch be reit zu der Hoch - zeit, ent
macht euch be reit zu der Hoch - zeit, ent

37

37

macht, macht euch be - reit zu der Hoch - zeit, ihr müs-set ihm ent-ge-gen gehn,

40

x)
ge gengehn, ihr müs setihment ge gengehn,
ihr müs setihment ge gengehn,
ihr müs setihment ge gengehn,

x)
ihr müs setihment ge gengehn,
ihr müs setihment ge gengehn,
ihr müs setihment ge gengehn,

40
ge gengehn, ihr müs setihment ge gengehn, ihr müs setihment ge gengehn, ihr
ge gengehn, ihr müs setihment ge gengehn, ihr müs setihment ge gengehn, ihr
ge gengehn, ent - ge - gen, ent - ge - gen, ihr
ge gengehn, ent - ge - gen, ent - ge - gen, ent -

40

ihr müs - set ihm ent - ge -
ent - ge - - - gengen, ihr müs - set ihm ent - - - ge -

x) Für "Jhr müsset ihm entgegengehn" in Takt 40, 41 und 42 gibt Praetorius eine Simplex-Fassung an. Siehe Ende letzter Notenseite.

43

ihr müs-set ihm ent - ge - gen gehn.

ihr müs - set ihm ent - ge - - - gen gehn.

müs - set ihm ent - ge - - - gen gehn.

müs-set ihm ent - ge - - - gen gehn.

ge - - - gen gehn.

43

müs-set ihm ent - ge - - - gen gehn.

müs-set ihm ent - ge - - - gen gehn.

ge - - - gen gehn.

5 6

3 4

gen, ent - - - - ge - - - gen gehn.

45 Tempora

2. Teil

I

1. CANTUS 1. Zi on hört, Zi - on hört die Wäch - ter, die Wäch - ter, die Wäch - ter sin - gen, das Herz tut ihr

2. CANTUS 2. Zi on hört die Wäch - ter, die Wäch - ter, die Wäch - ter sin - gen, das

CANTUS & BASSUS 3. *Tromb. vel voce.* Zi - on hört die Wäch - ter, die Wäch - ter sin - gen, das
Instrumentalis

ALTUS 4.

TENOR 5.

I

CANTUS 6.

ALTUS 7.

TENOR 8.

BASSUS 9.

Violino

CANTUS 10.

Violino vel Cornetto

ALTUS 11.

Viola

TENOR 12.

Violone

BASSUS 13.

Violino

1. CANTUS 14. Zion hört

2. CANTUS 15. Violino

Duo Cantus
cum Basso Instrumentalis

Cum Instrumentis

BASSUS Generalis 20. Zi - on hört die Wäch - ter sin - gen, das Herz tut ihr

X) In diesen beiden Stimmen sind die Tripla-Takte im Originaldruck mit 3/2 versehen und in halbierten Notenwerten notiert, was "schneller" (celeriter) bedeutete.

X) In diesen beiden Stimmen sind die Tripla-Takte im Originaldruck mit 3/2 versehen und in halbierten Notenwerten notiert, was "schneller" (celeriter) bedeutete.

5

vor Freu-den sprin - gen, tut ihr vor Freu-den sprin - gen, vor
Herz tut ihr vor Freu - den sprin - - - gen, vor
ihr vor Freu - den sprin - - - gen, das Herz tut'

5

F F F F

5

F F F F

5

vor Freu - den, vor Freu - den sprin - - - gen, das

5 # #

7

Freuden spring - gen, vor Freu - den sprin - - gen,
gen, sie wa-chet und steht ei-lend auf,
Freuden spring - gen, vor Freu - den sprin - - gen,
gen, sie wa-chet und steht ei-lend auf,
ihr vor Freu - den sprin - - gen, sie wa - chet und steht ei - lend auf,

sie
Sie wa-chet und steht ei-lend auf,

7

sie
Sie wa-chet und steht ei-lend auf,
Sie wa - chet/
Sie

7

gen, - - -
gen, - - -

gen, - - -
gen, - - -

7

6

Duo Cantus
cum Capella

Herz tut ihr vor Freu - den sprin - - gen,
sie wa-chet und steht ei-lend auf,
6

10

sie wa - chet und steht ei - lend, steht ei - lend auf, steht ei - lend auf.
 sie wa - chet und steht ei - lend, steht ei - lend auf, steht ei - lend auf.
 sie wa - chet und steht ei - lend auf, steht ei - chet und steht ei - lend auf.

10

wa - chet, sie wa - chet und steht ei - lend auf, und steht ei - lend auf.
 sie wa - chet und steht ei - lend auf, und steht ei - lend auf.
 sie wa - chet und steht ei - lend auf, und steht ei - lend auf.
 sie wa - chet und steht ei - lend auf, und steht ei - lend auf.

10

10

und steht ei - lend auf, ei - lend auf, sie wa - chet und steht ei - lend auf.

12

Cornetto vel Violino

Ihr Freund kommt, ihr Freund kommt vom Him - - -
Ihr Freund kommt, ihr Freund kommt vom Him - - -

12

ihr Freund kommt vom
Ihr Freund kommt vom
vom

12

A. T. cum Capella

Ihr Freund kommt vom

14

mel präch - - - tig, von Gna-den stark von Wahr-heit
 mel präch - - - tig, von Gna-den stark von Wahr-heit mächt -

Him - mel präch - - - tig, von Gna-den stark von War-heit
 - vom Him - mel präch - - - tig,
 Him - mel präch - - - tig,
 Him - mel präch - - - tig, von Gna-den stark von Wahr-heit

Solus

4 5 6

Him - mel präch - - - tig, von Gna-den, von Gna-den stark, und Wahr-heit

17

mäch - tig, von Wahr-heit
- tig, von Wahr-heit

17

mäch - tig, von Wahr-heit
von Wahr-heit
von Wahr-heit

mäch - tig, ihr Licht wird
mäch - tig, ihr Licht wird hell,
mäch - tig, ihr Licht wird hell,

ihr wird hell, ihr Stern
wird hell, ihr Stern geht auf, ihr

mäch - tig, ihr Stern geht auf, ihr

17

mäch - tig, von Wahr-heit

17

mäch - tig, von Wahr-heit

6 5
4 3

6 5
4 3

mäch - tig, von Wahr-heit

ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf,

A musical score page from a church hymnal. The page number 21 is in the top left corner. There are three staves of music. The top two staves are in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The lyrics "Nun komm, du wer-te Kron" are written below the top two staves, and "Nun komm, du wer-te Kron" are written below the bass staff. The music consists of various note values and rests, with some notes having vertical stems and others having horizontal stems.

Musical score for "Ihr Stern geht auf." The score consists of two staves. The top staff begins with a rest, followed by a melodic line. The lyrics "ihr Stern geht auf." are written below the notes. The bottom staff begins with a note, followed by a melodic line. The lyrics "Stern geht auf." are written below the notes. The music is in common time, with a key signature of one sharp.

21

Stern geh, ihr Stern geht auf.
geht auf.
Stern, ihr Stern geht auf.
Stern geht auf.

A musical score page featuring four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. Each staff consists of five horizontal lines. Vertical bar lines divide the page into measures. Small black squares are placed on the second line of each staff at regular intervals, likely indicating specific performance techniques or notes.

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measures 11 and 12 are shown, separated by a vertical bar line. Measure 11 consists of sixteenth-note patterns in the bass staff, with a single eighth note in the treble staff. Measure 12 begins with a single eighth note in the bass staff, followed by a measure of rests in both staves.

Duo Cantus cum Basso

Duo Cantus cum Basso

21

5

6 # #

6 #

Stern geht auf. Nun komm du wer-te Kron,o Je-su Got - tes Sohn, nun komm,du wer - te

25

Kron,o Je-su Got-tes Sohn, Ho - si an-na, Ho - si-an, Ho - si-an-na,
 Kron,o Je-su Got-tes Sohn, Ho - si-an, Ho - si-an-na, Ho - si-an -
 ron, o Je-su Got - tes Sohn, Ho - si - an - na, Ho - si - an - na,

25

25

Cum Instrumentis

25 #

Kron, o Je-su Got - tes Sohn, Ho - si - an - na, Ho - si - an - na, Ho - si - an - na,

29

Ho - sian, Ho - sian - na,
na, Ho - sian - na,
Ho - si - an - na,

wir fol-gen all,
wir fol-gen all, wir fol-gen all,
wir fol-gen all, zum Freuden -
wir fol-gen all, wir fol-gen all, wir fol-gen
wir fol-gen all, wir fol-gen all,

Cum Capella

Ho - - - si - an - na, wir, wir fol-gen all, wir fol-gen all,

32

wir folgen all zum Freu-den - saal, und hal-ten mit, und hal - ten mit das A - bend - mahl.
 wir folgen all zum Freu - den-saal, und hal-ten mit das A - - bend - mahl.
 und hal ten mit das A - - bend - mahl.

all, zum Freu-den saal, und hal ten mit das A - bend mahl, das A - bend - mahl.
 wir folgen all zum Freu-den - saal, und hal ten mit das A - bend mahl, das A - bend mahl.

wir folgen all, zum Freu-den - saal, und hal ten mit das A - - bend - mahl.
 saal, zum Freu-den - saal, und hal ten mit, und hal ten mit das A - bend - mahl.
 all, zum Freu - den saal, und hal - ten mit das A - bend - mahl.
 all zum Freu-den - saal, und hal ten mit das A - - bend - mahl.

32

32

[4] # Tutti

zum Freu - den, Freu - den - saal, und hal - ten mit das A - bend - mahl.

3. Teil

I

1. CANTUS 1. *C3* Sei dir ge - sun - gen,

2. CANTUS 2. *C3* Sei dir ge - sun - gen,

CANTUS & *Cornetto vel Violino* 3. *C3* Gloria sei dir gesungen
Instrumentalis

ALTUS 4. *C3* Glo - ri - a, Glo - ri - a *Glo - ri - a,*

TENOR 5. *C3* Gloria sei dir ge - sun - gen,

I

CANTUS 6. *C3* Gloria sei dir ge - sun - gen,

ALTUS 7. *C3* Gloria sei dir ge - sun - gen,

TENOR 8. *C3* Gloria sei dir, sei dir ge-sun-gen,

BASSUS 9. *C3* Gloria sei dir ge - sun - gen,

I

CANTUS 10. *C3*

ALTUS 11. *C3* Glo - ri - a, ij ij

TENOR 12. *C3* Glo - ri - a, ij ij

BASSUS 13. *C3* Gloria sei dir gesungen

1. CANTUS 14. *C3* *Violino*

2. CANTUS 15. *C3* *Violino*

CANTUS 16. *C3* Glo - ri - a

ALTUS 17. *C3* Glo - ri - a

TENOR 18. *C3* Glo - ri - a

BASSUS 19. *C3* Glo - ri - a

I Altus cum
Instrumentis Voces # 6 # Altus cum
Instrumentis #

BASSUS Generalis 20. *C3* Glo - ri - a, ij sei dir ge - sun - gen, Glo - ri - a,

X) Die Triplatakte sind original in halben Notenwerten und in 3/2 notiert, was "schneller" (celerius) als 3/1 bedeutet.
Siehe "Anmerkungen zur Edition" Punkt 7.

4

seid dir ge - sun - gen, mit Men - schen und Eng -

seid dir ge - sun - gen, mit Men - schen und Eng -

Glo - ri - a mit Men - schen und mit Eng -

4

seid dir ge - sun - gen, mit Men - schen und Eng -

seid dir, sei dir ge-sun-gen, mit Men - schen und mit Eng -

seid dir ge - sun - gen, mit Men - schen und Eng -

seid dir ge - sun - gen, mit Men - schen und Eng -

4

ij mit Men-schen und Eng - li-schen

ij mit Men - schen und Eng -

Glo - ri - a mit Men - schen und Eng -

Glo - ri - a mit Men-schen und Eng - li-schen

Glo - ri - a mit Men - schen und Eng -

Glo - ri - a mit Men - schen und Eng -

4

Voces # 6 # # Omnes 6

ij sei dir ge - sun - gen, mit Men - schen und Eng -

7

li - schen Zun - gen,
li - schen Zun - gen,
li - schen Zun - gen,

8

li schen Zun - gen, mit Har-fen mit Har - fen, mit Har - fen,
li - schen Zun - gen, mit Har - fen, mit Har - fen, mit Har - fen,

7

li - schen Zun - gen,
li - schen Zun - gen, mit Har - fen, mit Har - fen, mit Har - fen,
li - schen Zun - gen, mit Har - fen, mit Har - fen, mit
li - schen Zun - gen,

7

Zun - gen,
li - schen Zun - gen,

li - schen Zun - gen,
Zun - gen,
li - schen Zun - gen,
li - schen Zun - gen,

Voces & Instrumenta
absque Cornettis

7 6 5

li - schen Zun - gen, mit Har - fen und mit Zim - beln, mit Har - fen, ij ij ij ij

12

Musical score for 'Zimbeln' featuring three staves: Treble, Treble, and Bass. The lyrics are: 'zim zim Zim-bel-n,zim zim Zim-bel-n schon, und mit zim zim Zim-bel-n, zim zim Zim-bel-n schon, und mit zim zim Zim-bel-n schon, zim zim Zim-bel-n,zim zim Zim-bel-n schon, und mit zim zim Zim-bel-n, zim zim Zim-bel-n schon, und mit zim zim Zim-bel-n schon,'. The bass staff includes the text: 'Zim - beln schon, ij mit Zim - beln schon, mit'.

12

Musical score for 'Mit Harfen' featuring four staves:

- Top staff: Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Notes: rest, rest, B, A, G, F, E, D, C, B, A, G, F, E, D, C, B.
- Second staff: Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Notes: rest, rest, B, A, G, F, E, D, C, B, A, G, F, E, D, C, B.
- Third staff: Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. Notes: rest, rest, B, A, G, F, E, D, C, B, A, G, F, E, D, C, B.
- Bottom staff: Bass clef, key signature of one sharp (F#), common time. Notes: rest, rest, B, A, G, F, E, D, C, B, A, G, F, E, D, C, B.

Lyrics:

mit Har - fen, mit Har - fen, mit Har - fen, mit
mit Har - fen, mit Har - fen,

12

A musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in common time. The music consists of two measures. The Soprano part starts with eighth-note pairs (F#-G, C-D, G-A, D-E), followed by a half note (B). The Alto part starts with eighth-note pairs (D-E, A-B, E-F#, B-C), followed by a half note (G). The Tenor part starts with eighth-note pairs (E-F#, B-C, G-A, D-E), followed by a half note (B). The Bass part starts with eighth-note pairs (G-A, D-E, A-B, E-F#), followed by a half note (B). The music concludes with a single eighth note (C) for each voice.

A musical score consisting of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves feature continuous sixteenth-note patterns. The top staff includes a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The bottom staff includes a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The music is divided into measures by vertical bar lines.

12

A musical score for bass voice. The lyrics are: "und mit Zim - beln schon, ij mit Har -". The music consists of a single bass line on a staff with vertical bar lines. The notes are mostly eighth notes, with some sixteenth notes and quarter notes. The bass clef is at the beginning of the staff.

14

und mit zim zim Zim-belns, zim zim Zim-belns, zim zim zim, zim zim zim,
und mit zim zim zim, zim zim zim, zim Zim-belns, zim Zim-belns,
Har - fen, mit Har - fen, und mit zim Zim - beln, ij

mit Har - fen,

14

Har - fen,

14

14

Solus
fen, ij und mit Zim - beln schon, mit Har - fen

16

Zim-beln Zim-beln Zim-beln schon, zim zim Zim-beln schon, mit Har-fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die
zim Zim-beln, zim Zim - beln, zim zim Zim-beln schon, mit har-fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die
zim Zim - beln, zim Zim - beln schon und mit Har - fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per - len sind die

mit Har-fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die
mit Har-fen und mit zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die

16

mit Har-fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die
mit Har-fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die
mit Har-fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die
mit Har-fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die

16

mit Har-fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die
mit Har-fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die
mit Har-fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die
mit Har-fen und mit zim - beln schon. Von zwölf Per-len sind die



Von zwölf Per-len sind die
Von zwölf Per-len sind die
Von zwölf Per-len sind die
Von zwölf Per-len sind die

16

und mit Zim - beln schon, und mit Har - fen und mit Zim - beln schon. Von zwölf Per - len sind die

Tutti

19

Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.
Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.
Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.

8 Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con-sor - ten der En-geln hoch in dei - nem in dei-nem Thron.
8 Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.

19

Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der Eng-len hoch in dei - nem Thron.
8 Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron. Kein
8 Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch der En-geln in dei-nem Thron.
Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.

19

Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.
Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.
Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei-nem, in dei - nem Thron.
Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.

Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.
Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.
8 Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.
Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron.

19

6 # Voces
Pfor - ten an dei-ner Stadt und wir Con - sor - ten der En-geln hoch in dei - nem Thron. Kein

23

Kein Aug hat je ge-sehn, kein Ohr hat mehr ge - hört,
Tromb.
 Kein Aug hat je ge - sehn, kein Ohr hat mehr ge - hört,
 Kein Aug hat je ge - sehn, kein Ohr hat mehr ge - hört, sol - che Freu - de,

Kein Aug hat je ge - sehn,
 kein Ohr hat mehr ge - hört sol - che Freu -

23

Kein Aug hat je ge sehn, ge - sehn, kein Ohr hat mehr ge - hört, kein Ohr hat mehr ge hört,
 Aug hat je ge - sehn, kein Ohr hat mehr ge - hört,
 Kein Ohr hat mehr ge - hört,

23

Kein Aug hat je ge - sehn, kein Ohr hat mehr ge - hört, sol - che Freu - de,

Aug hat je ge - sehn, kein Ohr hat mehr ge - hört, kein Aug hat je ge - sehn, kein Ohr hat ge - hört, sol - che Freu -

T. & Instr. 5 6

27

des sind wir froh, des sind wir froh, dessind wir froh, i - o i - o, des sind wir froh, i -
 des sind wir froh, des sind wir froh, des sind wir froh, i - o i -
 des sind wir froh, froh ————— froh — jo jo.

sol - che Freu - - de,
 - de,

27

27

Duo Cantus
cum Basso

27

A. & Instr.

5 65
3 43

6 5 6 5 6 3 4 6 6 6 5 65
 de,sol - che Freu - - de. Des sind wir froh, des sind wir froh, i - o, i - 3 43

31

o,
o,
-

e - wig in dul-ci ju - bi - lo,____
e - wig in dul-ci ju - bi - lo,____
e - wig in dul-ci ju - bi - lo,____

31

e - wig in dul-ci ju - bi - lo,____
e - wig in dul-ci ju - bi - lo,____
e - wig in dul - ci ju - bi - lo, e - wig
e - wig in dul-ci ju - bi - lo, e - wig
e - wig in dul-ci ju - bi - lo, e - wig

31

o o = o o = o o = o o = o o = o o = o o = o o =

r r r r

r r r r

A. T. & C. A. Capellae
cum Instrumentis

31

5 6 6 # # # # 6 # # #

o, e-wig in dul - ci ju - bi - lo, e - wig
in dul - ci ju - bi - lo, ju - bi - lo, e -

35

in dul-ci ju-bi-lo,
in dul-ci ju-bi-lo,
in dul - ci ju-bi - lo, e-wig in
in dul-ci ju-bi-lo
in dul-ci ju-bi-lo,
in dul - ci ju-bi - lo, e-wig in
e - wig e - wig
in dul - ci
in ju - bi - lo, e - wig in

e - wig in
e - wig in

35

dul-ci ju-bi-lo,
in dul-ci ju-bi-lo,
in dul - ci ju-bi - lo, ju - bi - lo, e-wig in
in dul-ci ju-bi-lo,
in dul-ci ju-bi-lo,
in dul - ci ju-bi - lo, ju - bi - lo, e-wig in
e - wig in
e - wig in

35

e - wig in
e - wig in

e - wig in
e - wig in

e - wig in
e - wig in
e - wig in
e - wig in

Duo Cantus
& Capellae Cantus, Altus

35

wig in dul - ci ju - bi - lo, ju - bi - lo, e - wig in
in dul - ci ju - bi - lo, ju - bi - lo, e - wig in

Tutti

39

dul - ci ju - - bi - lo.
dul - ci, in dul - ci ju - bi - lo.
dul - ci ju - - bi - lo.

Takt 40 ff. Simplex

dul - ci ju - bi - lo, ju - bi - lo.
dul - ci, in dul - ci in dul - ci ju - bi - lo.

ge Diminutum gen gehn
ihr müs-set ihm ent-ge-gen gehn

39

dul - ci ju - - bi - lo.
dul - ci, in dul - ci ju - - bi - lo.
dul - ci - ju - bi - lo, in ju - - bi - lo.
dul - ci, dul - ci ju - - bi - lo.

Takt 36 Simplex
Diminutum
zu - der_ Hoch - zeit

39

dul - ci ju - bi - lo, in dul - ci ju - bi - lo.
dul - ci ju - bi - lo, dul - ci ju - bi - lo.

dul - ci ju - bi - lo, in dul - ci ju - bi - lo.

dul - - ci ju - bi - lo, ju - - bi - lo.
dul - ci ju - bi - lo, in dul - ci ju - bi - lo.
dul - ci ju - bi - lo, dul - ci ju - bi - lo.
dul - ci ju - bi - ju - - bi - lo.

39

dul - ci ju - - bi - lo.

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III

(Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C, 3, 3/2** and **C 3 (C 3/2)**.
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

Contact:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen
vlaeyen.koen@telenet.be